

PROTOKÓŁ TARYFOWY

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Norwegii podpisany w Warszawie dnia 8 stycznia 1935 r.
(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 26 marca 1935 r. — Dz. U. R. P. Nr. 26, poz. 190).

**W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,**

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia ósmego stycznia tysiąc dziewięćset trzydziestego piątego roku podpisany został w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Norwegii, protokół taryfowy, o następującem brzmieniu dosłownem:

Przekład.

PROTOKÓŁ TARYFOWY.

Rząd Polski i Rząd Norweski pragnąc popierać i rozwijać stosunki handlowe pomiędzy obu krajami i powołując się na Traktat Handlowy i Nawigacyjny między Polską a Norwegią z dnia 22 grudnia 1926 r. i Protokół Dodatkowy z 26 kwietnia 1928 r., zgodziły się na następujące postanowienia:

1. Cła polskie na towary pochodzące i przychodzące z Norwegji, wymienione w załączonej liście (aneks A) nie przekroczą w ciągu jednego roku od wejścia w życie niniejszego Protokołu stawek ustalonych w tej liście.

2. Cła norweskie na towary pochodzące i przychodzące z obszaru celnego polskiego wymienione w załączonej liście (aneks B) nie przekroczą w ciągu jednego roku od wejścia w życie niniejszego Protokołu stawek ustalonych w tej liście.

3. Niniejszy Protokół będzie ratyfikowany, a dokumenty ratyfikacyjne będą niezwłocznie wymienione w Oslo.

Wejdzie on w życie trzydziestego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie ważny w ciągu jednego roku od daty wejścia w życie.

Jeżeli Protokół niniejszy nie będzie wypowiedziany przez jedną z Wysokich Układających się Stron na miesiąc przed wygaśnięciem powyższego terminu rocznego, będzie milcząco przedłużony i straci moc w każdej chwili w terminie dwóch miesięcy od dnia, w którym jedna z Wysokich Układających się Stron zawiadomi drugą o swym zamiarze zakończenia ważności.

4. Jednakże w wypadku gdyby warunki importu lub sprzedaży wszelkich towarów w jednym lub drugim kraju były w przyszłości zmienione w sposób krzywdzący interesy jednej z Wysokich Układających się Stron, druga strona będzie miała możność wypowiedzenia niniejszej umowy w każdej chwili z 2-miesięcznym wypowiedzeniem. W tym wypadku zostaną uprzednio wszczęte rozmowy celem omówienia wzajemnych środków dla utrzymania niniejszej umowy.

5. Rozumie się, że w razie wygaśnięcia Traktatu Handlowego i Nawigacyjnego z dnia 22 grudnia 1926 r. i Protokołu Dodatkowego z 26 kwietnia 1928 r. niniejszy Protokół przestaje jednocześnie obowiązywać.

Sporządzono w Warszawie w dwóch egzemplarzach, dnia 8 stycznia 1935 r.

L. S. Józef Beck

L. S. N. Chr. Ditleff

PROTOCOLE TARIFAIRE.

Le Gouvernement de Pologne et le Gouvernement de Norvège désireux de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays et en se référant au Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et la Norvège en date du 22 décembre 1926 et au Protocole Additionnel du 26 avril 1928, sont convenus des dispositions suivantes:

1. Les droits de douane polonais pour les marchandises d'origine et en provenance de Norvège, énumérées dans la liste ci-jointe (annexe A) ne dépasseront pas pendant la durée d'un an à partir de la mise en vigueur du présent Protocole les chiffres fixés dans cette liste.

2. Les droits de douane norvégiens pour les marchandises d'origine et en provenance du territoire douanier polonais énumérées dans la liste ci-jointe (annexe B) ne dépasseront pas pendant la durée d'un an à partir de la mise en vigueur du présent Protocole les chiffres fixés dans cette liste.

3. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le 30-me jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable pendant un an à partir de la date de sa mise en vigueur.

Le présent Protocole s'il n'est pas dénoncé par une des Hautes Parties Contractantes un mois avant l'expiration dudit délai d'un an, sera prorogé par voie de tacite reconduction pour prendre fin à tout moment dans un délai de deux mois à partir du jour où une des deux Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

4. Toutefois au cas où des conditions d'importation ou de vente de toutes marchandises dans l'un pays ou l'autre, seraient dorénavant modifiées d'une manière lésant les intérêts d'une des Hautes Parties Contractantes, l'autre Partie aura la faculté de dénoncer le présent accord à tout moment avec un préavis de deux mois. Dans ce cas des pourparlers seront ouverts d'avance afin de discuter des mesures réciproques pour le maintien du présent accord.

5. Il est bien entendu qu'au cas d'expiration du Traité de Commerce et de Navigation en date du 22 décembre 1926 et du Protocole Additionnel du 26 avril 1928, le présent Protocole prend fin en même temps.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 8 janvier 1935.

L. S. Józef Beck

L. S. N. Chr. Ditleff

A N E K S A.

Pozycja taryfy celnej polskiej	N a z w a t o w a r u	Cło od 100 kg w złotych
116 p. 4	Dorszowate i inne ryby morskie, oprócz osobno wymienionych U w a g a 2. Ryby morskie świeże, przywożone na obcych statkach rybackich do portów polskiego obszaru celnego, podlegają cłu według wagi netto.	7.50
216 ex p. 2, b	Tran dla celów leczniczych, sprowadzany przez porty polskiego obszaru celnego za pozwoleniem Ministra Skarbu	55.—
254 p. 2	Stokfisze, klepfisze	10.—
256 ex p. 1 i ex p. 2	Sledzie wędzone i opiekane, w opakowaniu hermetycznym, bez dodatku oliwy lub innych przypraw, zwane „Kippers” lub „Kipped Herrings”	40.—
256 ex p. 3	Sledzie, szproty z gatunku clupea spratus i clupea harengus, sprowadzane pod nazwami „brislring”, „sild”, „ansjos”, w oliwie lub przyprawie pomidorowej i t. p., chociażby z korzeniami, w opakowaniu hermetycznym: a) powyżej 500 g b) 500 g i mniej	75.— 105.—
256 ex p. 4	a) Ryby morskie z gatunku gadus callarias i podobne faszerowane, w opakowaniu hermetycznym, według złożonych wzorów b) Faszerada z ryb morskich z gatunku gadus callarias i podobnych, w zupie, w opakowaniu hermetycznym, według złożonych wzorów	50.— 30.—
ex 466 p. 1, a	Klej rybi płynny oprócz tubek, w opakowaniu powyżej 2 kg dla użytku przemysłowego za pozwoleniem Ministra Skarbu	20.—
ex 516 p. 1	Skóry lisów srebrnych (czarne), surowe	10.000.—
ex 517 p. 1	Skóry lisów niebieskich (polarne), surowe	5.000.—
ex 530 p. 1	Skóry „white coats”, surowe	bez cła
649 ex p. 2	Pasy napędne, bawełniane nasycone gumą (balata)	350.—
925 ex p. 5	Żelazo-wanad-tytan	bez cła
ex 964 p. 1, c	Więzby do nart, według złożonych wzorów	100.—
1248 ex p. 5	Narty	150.—
1248 p. 9, b, I	Haczyki do wędek (bez przynęty)	250.—

A N E K S B.

Pozycja taryfy celnej norweskiej	N a z w a t o w a r u	Cło od kg
244	Siano	bez cła
287	Włosie wszelkie, osobno niewymienione, szczecina	bez cła
371	Jęczmień	bez cła
372	Soczewica	bez cła
372	Groch	bez cła
374	Owies	bez cła
378	Żyto	bez cła
380	Kasza jęczmienna	bez cła
381	Kasza owsiana	bez cła
384	Mąka gryczana i żytnia	bez cła
385	Mąka kukurydzowa, jak również kukurydza łamana i grysik kukurydziany	bez cła
386	Mąka owsiana	bez cła
388	Otręby	bez cła
613	Wazelina i smary do pojazdów koron	0.04

ANNEXE A.

Position du tarif de douane polonais	Dénomination des marchandises	Droit de douane par 100 kg en zloty
116, p. 4	Poissons merlucins et autres poissons de mer, les dénommés ailleurs exceptés	7.50
	Obs. 2. Les poissons de mer frais importés sur des bateaux de pêche étrangers dans les ports du territoire douanier polonais, sont assujettis aux droits de douane selon leur poids net.	
216 exp. 2, b	Huile de foie de morue pour besoins médicaux, importée par les ports du territoire douanier polonais, sur l'autorisation du Ministre des Finances	55.—
254, p. 2	„Stokkfish”, „klippfish”	10.—
256, exp. 1 et exp. 2	Harengs fumés et fendus, en emballage hermétique, sans addition d'huile ou d'autres ingrédients, dénommés „Kippers” ou „Kippered Herings”	40.—
256, exp. 3	Les harengs, les esprots de l'espèce clupea spratus et clupea harengus, importés sous les dénominations de „brisling”, „sild”, „ansjos” à l'huile ou aux tomates, etc., même avec épices, en emballage hermétique:	
	a) au dessus de 500 g	75.—
	b) à 500 g et moins	105.—
256, exp. 4	a) Poissons de mer de l'espèce gadus callarias et similaires, en état farci, en emballage hermétiquement clos, selon les échantillons déposés	50.—
	b) Farce de poissons de mer de l'espèce gadus callarias et similaires, avec soupe, en emballage hermétiquement clos, selon les échantillons déposés	30.—
ex 466, p. 1, a	Colles de poisson liquides, en tubes exceptée, en emballage au dessus de 2 kg, pour usage industriel, sur l'autorisation du Ministre des Finances	20.—
ex 516, p. 1	Peaux de renard argentés (noirs), bruts	10.000.—
ex 517, p. 1	Peaux de renard bleus (polaires), bruts	5.000.—
ex 530, p. 1	Peaux „white coats”, bruts	exempt.
649, exp. 2	Courroies de transmission, en coton imprégnés de caoutchouc (balata)	350.—
925, exp. 5	Ferro-vanadium-titan	exempt.
ex 964, p. 1, c	Attaches des skis, selon échantillons déposés	100.—
1248, exp. 5	Skis („narty”)	150.—
1248, 9, b. I	Hameçons (sans appât)	250.—

ANNEXE B.

Position du tarif douanier norvégien	Dénomination des marchandises	Droit de douane par kg.
244	Foin	exempt.
287	Poils de toutes sortes, non dénommés ailleurs, soie de porc	exempt.
371	Orge	exempt.
372	Lentilles	exempt.
372	Pois	exempt.
374	Avoine	exempt.
378	Seigle	exempt.
380	Gruaux d'orge	exempt.
381	Gruaux d'avoine	exempt.
384	Farine de sarrasin et de seigle	exempt.
385	Farine de maïs, ainsi que de maïs brisé ou broyé	exempt.
386	Farine d'avoine	exempt.
388	Son	exempt.
613	Vaseline et graisse pour voiture	0,04

Zaznajomiwszy się z powyższym protokołem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 27 kwietnia 1935 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

L. S.
